Glossary of terms

Prepared by Jennifer Celani

Given the richness and complexity of the Italian Cultural Heritage Law and the need to often resort to a commentary in order to translate its contents, nevertheless we started to make an Italian-English glossary of certain terms relevant to cultural heritage. It is a starting draft that can and will be improved.

ITALIANO	ENGLISH
"Ai sensi della legge..."	"According/In accordance to law..."
Affresco	Fresco
Alienazione	Alienation; sale
Antichità	Antiquity
Arredi sacri	Sacred objects (artworks, vestments, and liturgical items)
Artista non più vivente	Non-living artist
Avvio del procedimento di tutela	Determination of cultural interest
Autenticare	To vet (e.g., Vetting at the antiques fair)
Autorizzare	To authorize
Avviare	To start
Bene culturale	Cultural object (also *cultural property; asset*)
Bene in prestito	Object on loan
Bene/i immobile/i	Immovable property
Bene/i mobile/i	Movable property/object
Cambio di proprietà	Transfer of ownership
Cantiere	Restoration area (also)
Centro storico	City center
Circolare/i	Guideline/s; government circular/s
Codice dei beni culturali e del paesaggio	The Code of Cultural Heritage and Landscape
Collaudare	To commission
Competenza tecnico scientifica	Knowledge; scholarship; connoisseurship
Compito	Duty
Confiscare	To confiscate
Copia	Replica
Rimozione permanente di un oggetto da una collezione museale	Deaccession
Decoro	Dignity
Decreto legislativo	Legislative decree
Dematerializzare	To dematerialize
Digitalizzazione	Digitization
Diritto di prelazione	Right of pre-emption
Disposizione (di legge)	Provision
Ente pubblico	Public institution
Esercitare un diritto	To exercise a right
Essere responsabile di q.C.	To account for
Fare un calco	To cast
Funzionario	Ministry officers; Art historians, archaeologists and architects working for Soprintendenze and state-run musuems

ITALIANO	ENGLISH
Immateriale	Intangible, immaterial
Imporre, far rispettare	To enforce
Incarico	Assignment
Mic	Ministry of Culture
Mostra	Exhibition
Nft	Non Fungible Token (oggetto non replicabile)
Normativa	Legislation
Obbligo	Obligation
Ope legis	By law; by power of the law
Opera d'arte	Artwork
Patrimonio	Heritage
Permettere	To allow
Pratica	Procedure
Prestare	To loan (e.g., loaned artwork)
Problematica	Issue
Pronto intervento	To conserve (an artifact)
Provvedimento	Measure
Recuperare	To recover
Restaurare	To restore
Restauro	Restoration (e.g. under restoration)
Rubare	To steal
Rubato	Stolen (v. to steal)
Saccheggiare	To loot
Salvaguardare	To safeguard
Scadenza	Expiration
Scadere	To expire
Sopralluogo	Inspection
Soprintendenza	Supervising office of the MiC; here used in the original for lack of adequate translation
Storico	Historical (adj); historian (pers.)
Territorio	Historic districts
Tutela	Preservation
Tutelare	To preserve
Ufficio esportazione	Circulation Office (also *Import-Export Office*)
Valorizzare	To promote
Valorizzazione	Promotion (also *valorization*)
Vetustà (di un'opera)	Age (of a *work*)
Vietare	To prohibit
Vincolo; bene vincolato	Imposition of duties; listed or protected object
Violazione	Violation

The program of the Conference

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI FIRENZE
DSG DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE

SOPRINTENDENZA ARCHEOLOGIA, BELLE ARTI E PAESAGGIO PER LA CITTÀ METROPOLITANA DI FIRENZE E LE PROVINCE DI PISTOIA E PRATO

The Italian Law of Cultural Heritage:
A Dialogue with the United States

University of Florence - Villa Ruspoli, Piazza Indipendenza n. 9, Florence

Friday 17 June 2022

13:45
REGISTRATION OF PARTICIPANTS

14:15 - 14:45
OFFICIAL WELCOME
Debora Berti, Prorettrice alla ricerca of the University of Florence
Andrea Simoncini, Director of the Department of Legal Science at University of Florence
Vittoria Barsotti, Professor at University of Florence
Cecilia Del Re, Assessora of the City of Florence
Ragini Gupta, U.S. Consul General in Florence
Simonetta Brandolini d'Adda, President of "Friends of Florence"
Ten. Col. Giuseppe Marseglia, Commander of the Department of Carabinieri for the protection of cultural heritage of Monza

14:45 – 15:15
PRESENTATION OF THE CONFERENCE
Alessandra De Luca, Professor at University of Florence
Andrea Pessina, Soprintendente Archeologia, Belle Arti e Paesaggio di Firenze, Pistoia e Prato

15:15 – 16:00
OPENING SPEECHES
"The history of cultural heritage protection in Italy and the code of cultural heritage"
Cristina Acidini, President of Opera di Santa Croce
Jennifer Celani (Master of Ceremony), Officer at Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio di Firenze, Pistoia e Prato

16:00 – 18:00
ROUND TABLE
"The role of cultural heritage"
Co-Chair: **Lucrezia Palandri** and **Giacomo Pailli**, University of Florence
- What is cultural heritage – **Paola D'Agostino**, Director of Museo del Bargello
- Right to culture – **Paolo Liverani**, Professor at University of Florence
- Cultural heritage as commons – **Filippo Valguarnera**, Professor at Stockholm University
- Immaterial cultural heritage – **Sarah K. Harding**, Professor Emeritus at Chicago-Kent College of Law
- Cultural heritage as an economic resource – **Emanuele Pellegrini**, Professor at IMT Lucca

Scientific committee:
Co-Chair
Alessandra De Luca (University of Florence)
Andrea Pessina (Soprintendente di Firenze, Prato e Pistoia)
Members
Jennifer Celani (Soprintendenza di Firenze, Prato e Pistoia)
Giacomo Pailli (University of Florence)
Lucrezia Palandri (University of Florence)

The event is free but registration is required. Please register at
culturalheritageflorence2022@gmail.com
For updated information see the website:
culturalheritageflorence2022.com

The event is part of the final activities of the 2018-2022 Project of Excellence of the Department of Legal Sciences.

Saturday 18 June 2022

08:30
REGISTRATION OF PARTICIPANTS

09:00 – 10:45
FIRST PANEL
"Public and private in the promotion of cultural heritage"
Chair and introduction: Religious cultural heritage - **Mons. Timothy Verdon**, Director of Museo dell'Opera del Duomo
- Promotion of cultural heritage – **Lorenzo Casini**, Professor at IMT Lucca
- Art foundations – **Riccardo Lami,** Head of Development and External Relations at Fondazione Palazzo Strozzi
- Private: sponsoring and art bonus – **Giuseppe Abatista**, Group Tax Director, Deputy Planning and Control Director at Salvatore Ferragamo
- Foreign perspective – **Adine Varah**, General Counsel for the San Francisco Museum of Modern Art (SFMOMA)

10:45 – 11:15
COFFEE BREAK

11:15 – 13:15
SECOND PANEL
"Protection and circulation of cultural heritage"
Chair and introduction: Preservation of cultural heritage - **Andrea Pessina**, Soprintendente di Firenze, Pistoia e Prato
- International circulation of cultural heritage – **Anna Pirri Valentini**, Postdoctoral Researcher at Luiss Guido Carli University and Adjunct Professor of Art Market Legislation at NABA
- International circulation of cultural goods. Role and functions of the Italian Ministry of Culture at central Level – **Marta Barbato**, Officer at Italian Ministry of Culture
- Repatriation of cultural heritage: the 1995 UNIDROIT Convention – **Marina Schneider**, Principal Legal Officer & Treaty Depositary at UNIDROIT
- CHARISMA A European project dedicated to preservation and conservation of Cultural Heritage – **Italo Carli**, Head of ARTE Generali Italia
- Foreign perspective: **Carl Brandon Strehlke**, Curator Emeritus of the Philadelphia Museum of Art

13:15 – 14:30
LUNCH

14:30 – 16:30
THIRD PANEL
"Digitalization of cultural heritage between preservation and promotion"
Chair and introduction: Museums, digitalization and media - **Marijke Smallegange**, Head of Digital Marketing, Communication & Commerce at Rijksmuseum
- Originality and Heritage: Copyright Standards between the U.S. and Italy – **Felicia Caponigri**, Director, International & Graduate Programs at Notre Dame Law School
- Access to archives – **Lucrezia Palandri**, Post-doctoral researcher and Adjunct Professor at University of Florence
- Reproduction and reuse: artistic, transformative, commercial – **Barbara Pasa**, Professor at University IUAV
- A foreign perspective: **Sonia Katyal**, Professor at UC Berkeley School of Law

17:00 – 17:45
CONCLUDING REMARKS
Michele Graziadei, Professor at University of Turin
Christopher Jon Sprigman, Murray and Kathleen Bring Professor of Law at NYU Law School

With the generous support of:

With the patronage of:

Graphic Design by: